

1

UMOWA
o współpracy handlowo-gospodarczej, naukowo-technicznej,
kulturalnej
między
Miastem Jaremcze, Obwód Iwano-Frankiwski, Ukraina
i Gminą Namysłów, Województwo Opolskie,
Rzeczpospolita Polska

Gmina Namysłów i Jaremczańska Rada Miejska, zwane dalej Stronami, kierując się celami i zasadami Traktatu między Rzeczypospolitą Polską a Ukrainą o dobrym sąsiedztwie, przyjaznych stosunkach i współpracy z dnia 18 maja 1992 roku, kierując się celami i zasadami porozumienia, między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy o współpracy międzyregionalnej z dnia 24 maja 1993 roku, mając na uwadze postanowienia Europejskiej konwencji ramowej o współpracy transgranicznej między wspólnotami i władzami terytorialnymi z dnia 21 maja 1980 r., uwzględniając, że celem współpracy międzyregionalnej jest zacieśnienie stosunków między naszymi regionami; dążąc do nawiązania i rozwinięcia efektywnej współpracy między naszymi społecznościami, organizacjami społecznymi i przedsiębiorstwami uzgodniły, co następuje:

Art. 1

Strony będą realizowały współpracę w następujących dziedzinach:

- przemysł, rolnictwo, transport i handel,
- nauka, technika, oświata i ochrona zdrowia,
- kultura i sztuka,
- turystyka i sport,
- samorządność regionalna,
- ochrona środowiska z uwzględnieniem racjonalnego wykorzystania zasobów naturalnych,

Art. 2

1. Strony będą popierały rozwój handlu, produkcji, inwestycji i innych form współpracy gospodarczej.
2. Strony będą popierały rozwój przedsiębiorczości uwzględniając realizację projektów inwestycyjnych, organizację nowych miejsc pracy.
3. Strony zobowiązują się udzielać wsparcia w poszukiwaniach partnerów w celu stworzenia wspólnych podmiotów działalności gospodarczej w sferze małego i średniego biznesu.

Art. 3

1. Strony będą popierały zawarcie umów między podmiotami, działającymi na terytorium Gminy Namysłów i Jaremczańskiej Rady Miejskiej na dostarczenie surowca, żywności, produkcji technicznej, artykułów powszechnego użytku i usług.
2. Za realizację umów, o których mowa w niniejszym artykule, odpowiadają podmioty działalności gospodarczej, zawierające te umowy.

Art. 4

1. Strony udzielają wsparcia w rozwinięciu rynków towarowych, stworzeniu wspólnych przedsiębiorstw dla promocji produkcji Stron, zawierających Umowę, pod warunkami parytetnymi, popierają stworzenie przedstawicielstw podmiotów działalności gospodarczej Stron.
2. Strony organizują i tworzą warunki dla udziału przedsiębiorstw Gminy Namysłów i Miasta Jaremcze w targach, wystawach.

Art. 5

1. Strony będą wymieniały informacje o przedsiębiorstwach przemysłowych i rolnych, o potrzebach tych przedsiębiorstw i potrzebach ludności, artykułach powszechnego użytku i produkcji rolnej, o perspektywicznych projektach inwestycyjnych, mających sens dla prowadzenia działalności na terytorium Stron.
2. Strony współpracują w zakresie wymiany podstawowych informacji o różnych gałęziach usług, produkcji i eksportu Gminy Namysłów i Miasta Jaremcze, dla podwyższenia efektywnej współpracy handlowo-ekonomicznej.
3. Strony na podstawie odrębnych porozumień będą organizowały wymianę specjalistów, organizowały staże w zakresie upowszechniania doświadczeń Stron o sposobach produkcji i warunków działalności ekonomicznej.

Art. 6

Strony zgadzają się udzielać wsparcia w ustanowieniu stałych kontaktów między jednostkami administracyjnymi, przedsiębiorstwami, instytucjami naukowymi, oświatowymi, służby zdrowia Gminy Namysłów i Miasta Jaremcze.

Art. 7

Strony zgadzają się udzielać wsparcia w zakresie wymiany doświadczeń, rezultatów badań, informacji naukowo-technicznej i innej, biorą udział we wspólnych seminariach, sympozjumach, konferencjach itd.

Art. 8

Strony współuczestniczą w zakresie ochrony zdrowia ludności, włączając organizacje produkcji artykułów spożywczych ekologicznie czystych i kontroli normatywów dostarczenia konsumentom, udzielając wsparcia w rozwinięciu bazy farmaceutycznej dla wspólnego rozwiązania zadań medycznej obsługi ludności.

Art. 9

Strony zobowiązują się współpracować i podtrzymywać bezpośrednie kontakty między teatrami, spółkami twórczymi, muzeami, stowarzyszeniami i fundacjami funkcjonującymi na terenie Gminy Namysłów i Miasta Jaremcze oraz organizowaniu wystaw artystycznych, występów gościnnych zespołów.

Art. 10

1. Strony zgadzają się udzielać wsparcia w organizacji wypoczynku uczniów i studentów Gminy Namysłów i Miasta Jaremcze.
2. Strony zgadzają się udzielać wszechstronnego wsparcia w zakresie turystyki.

Art. 11

Strony udzielają wsparcia w zakresie samorządności regionalnej, udoskonalania przepisów działalność instytucji samorządności terytorialnej i osób publicznych.

Art. 12

Strony rozwijają współpracę międzyregionalną w zakresie ochrony środowiska z uwzględnieniem racjonalnego wykorzystania zasobów naturalnych, bezpieczeństwa ekologicznego, rozszerzenia sfery ekologicznych sposobów produkcji.

Art. 13

Strony mogą zawierać umowy mające na celu realizację poszczególnych kierunków współpracy międzyregionalnej zgodnie z obowiązującym wewnętrznym ustawodawstwem Rzeczypospolitej Polskiej i Ukrainy.

Art. 14

Każda ze Stron nie będzie wyrządzać szkody innej Stronie.

Art. 15

Strony będą przygotowywać coroczne protokoły wykonawcze dotyczące współpracy międzyregionalnej odpowiednio do postanowień Umowy.

Art. 16

Strony będą przeprowadzać w miarę potrzeby konsultacje dotyczące realizacji postanowień Umowy oraz podpisanych na tej podstawie innych umów, programów i projektów współpracy.

Art. 17

1. Strony współpracują w zakresie wymiany informacji i doświadczeń w dziedzinach, wymienionych w Art.1 niniejszej Umowy i w innych dziedzinach, stanowiących zainteresowanie obustronne.
2. Strony będą wzajemnie przekazywać informacje dotyczące zmian w obowiązującym wewnętrznym ustawodawstwie, mogące mieć wpływ na realizację niniejszej Umowy.

Art. 18

Współpraca odbywać się będzie stosownie do obowiązującego wewnętrznego ustawodawstwa Rzeczypospolitej Polskiej i Ukrainy.

Art. 19

Problemy, które wynikną w procesie realizacji niniejszej Umowy, będą rozpatrywane stosownie do obowiązującego wewnętrznego ustawodawstwa państw Stron.

Art. 20

Zmiany i uzupełnienia niniejszej Umowy wymagają formy pisemnej i stanowią integralną część umowy.

Art. 21

Kwestie sporne związane z interpretacją i stosowaniem postanowień niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze wzajemnych konsultacji Stron.

Art. 22

Niniejsza umowa została zawarta na termin nieokreślony.

Art. 23

Umowa wchodzi w życie po upływie 30 dni od dnia podpisania.

Umowa sporządzona wJaremczy..... dnia 25.06...... 2002 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i ukraińskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

W imieniu

W imieniu

Urzędu Miejskiego gminy Namysłów

W imieniu Jaremczanskiej Rady Miejskiej

Krzysztof Kuchczyński

Mykola Palijczuk

